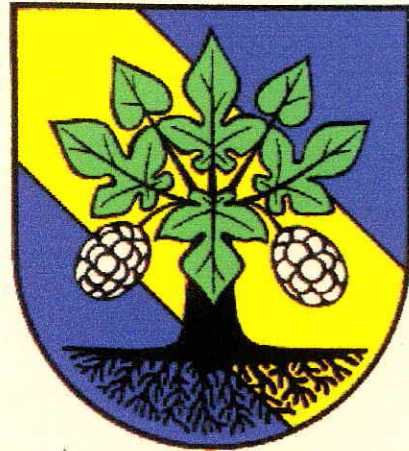
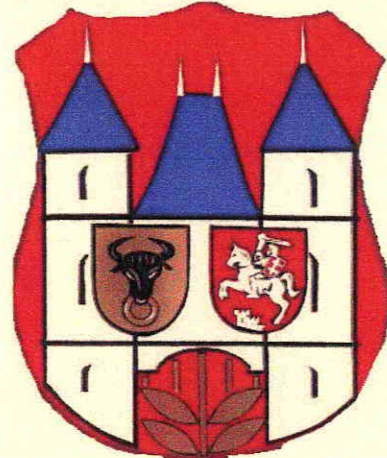


**Erkner**



**Goluchów**



**Vertrag über die Zusammenarbeit zwischen  
der Gemeinde GOLUCHÓW und der Stadt ERKNER**

Die Gemeinde Goluchów in der Wojewodschaft Großpolen in der Polnischen Republik, vertreten durch den Vorsteher, Herrn Marek Z d u n e k und die Stadt Erkner, im Land Brandenburg in der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch den Bürgermeister, Herrn Joachim S c h u l z e haben unter Berücksichtigung, dass die Einheit, der Frieden und die Sicherheit Europas durch die Völkerfreundschaft gestärkt werden, auf Grundlage von Beschlüssen ihrer Entscheidungsgremien (Gemeinderat und Stadtparlament) ihr Interesse an einer kontinuierlichen Zusammenarbeit erklärt.

Beide Seiten schließen den nachfolgenden Vertrag über Freundschaft und Zusammenarbeit:

1. Beide Seiten bekunden ihr Interesse an freundschaftlichen Beziehungen zwischen ihren Einwohnern und den gesellschaftlichen Organisationen.  
Der Vertrag umfasst das Schulwesen, die Kultur, das Gesundheitswesen, die soziale Fürsorge, Jugendkontakte und jedes andere Gebiet, das die beiden Seiten für wichtig halten.
2. Beide Seiten erklären ihre Bereitschaft zum Austausch von Wissen und Erfahrungen im Bereich der Kommunalpolitik. Zu den Interessengebieten gehören neben den schon in Punkt 1 genannten Bereichen auch der

Umweltschutz, die Infrastruktur und weitere Bereiche, die Partner für wichtig erachten.

3. Beide Seiten lassen sich bei der Umsetzung der Vereinbarung von folgenden Grundgedanken leiten:
  - Gleichheit und Achtung der Kultur des jeweiligen Partners,
  - allen Personen und Gruppen wird unabhängig von ihren politischen, religiösen und gesellschaftlichen Anschauungen die Möglichkeit an der beidseitigen Zusammenarbeit eingeräumt,
  - es gilt das staatliche Recht des jeweiligen Partners.
4. Zur Erhaltung der ständigen Kontakte und zu deren Koordination bestimmen beide Seiten Verbindungspersonen, über die sie sich gegenseitig informieren werden.
5. Beide Seiten werden sich gegenseitig über die wichtigen Ereignisse in ihren Territorien informieren. Diese Informationen werden sie in den für sie zugänglichen Medien veröffentlichen.
6. Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und kann von jeder Seite durch schriftliche Benachrichtigung der anderen Seite gelöst werden. Im Falle der Kündigung erlischt die Vereinbarung nach Ablauf von 6 Monaten.
7. Der Vertrag wurde in polnischer und deutscher in je zwei Exemplaren erstellt. Beide Seiten werden den Text 14 Tag nach der Unterzeichnung in entsprechender Form in ihrer Volkssprache veröffentlichen.

  
Joachim Schulze

Bürgermeister der Stadt Erkner

  
Marek Zdunek

Vorsteher der Gemeinde Goluchów

Goluchów, den 25.08.2001